Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Spojrzawszy do góry zaś zobaczył rzucających dary ich do skarbca bogatych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś spojrzał, zobaczył, jak bogaci wrzucają do skarbony\* \*\* swoje dary.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Popatrzywszy zaś zobaczył rzucających do skarbony dary ich, bogatych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Spojrzawszy do góry zaś zobaczył rzucających dary ich do skarbca bogatych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus podniósł wzrok, zobaczył, jak bogaci wrzucają do skarbony swoje dary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy spojrzał, zobaczył bogaczy wrzucających swoje ofiary do skarbony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A spojrzawszy ujrzał bogacze rzucające dary swoje do skarbnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wejźrzawszy, ujźrzał te bogate, którzy rzucali dary swe do skarbnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podniósłszy oczy, zobaczył, jak bogaci wrzucali swe ofiary do skarbony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A podniósłszy oczy, ujrzał bogaczy, wrzucających swe dary do skarbnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podniósł oczy i ujrzał, jak bogacze wrzucali ofiary do skarbony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus spojrzał i zobaczył bogatych ludzi, którzy wrzucali swe ofiary do skarbony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I Podniósłszy oczy, zobaczył, jak bogaci wrzucają swoje ofiary do skarbca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus widział, jak bogaci ludzie składają ofiary do skarbca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zobaczył bogaczy, którzy wrzucali ofiary do skarbony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянувши, побачив тих, що вкидали свої багаті дари в скарбницю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Spojrzawszy w górę zaś ujrzał rzucających do skarbca ofiarne dary swoje, majętnych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy spojrzał, zobaczył bogatych, co wrzucali ich dary do skarbony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem Jeszua podniósł wzrok i przyglądając się, jak bogaci wkładają swe dary do skarbon świątynnych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy podniósł wzrok, ujrzał bogaczy wrzucających swe dary do skarbon. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy stali w świątyni, Jezus zwrócił uwagę na bogatych ludzi wrzucających pieniądze do skarbony świątynnej. |

1. 1) Skarbona, γαζοφυλάκιον, zbitka pers. gaza, czyli: skarbiec, i φυλακή, czyli: straż; wg Shekalim 6,5 na terenie świątyni, na Dziedzińcu Kobiet, znajdowało się 13 takich skarbon w kształcie trąb, zob. <x>480 12:41</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:6</x>; <x>500 8:20</x> [↑](#footnote-ref-3)